

Sunday Newsletter (#16 2020) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

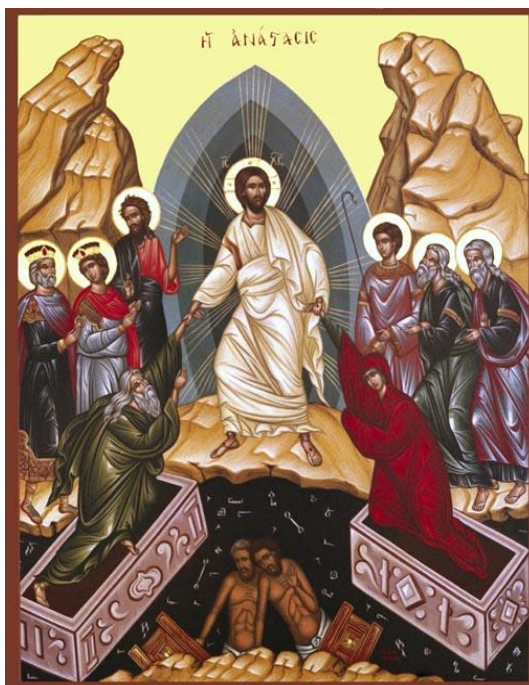
APRIL 19, 2020 – PASCHA: THE BRIGHT AND GLORIOUS RESURRECTION OF OUR LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST.

*(St. Eutychius, Patriarch of Constantinople (582). St. Methodius, Equal-to-the-Apostles, Archbishop of Moravia (885). St. Platonida of Nisibis (308). 120 Martyrs of Persia 9345). Martyrs Jeremiah and Archilias the priest (III). St. Gregory of the Great Lavra on Mt. Athos (1326).
(The Scripture Readings: Epistle: Acts 1:1-8; Gospel: John 1:1-17)*

19 КВІТНЯ, 2020 – ПАСХА. СВІТЛЕ І СЛАВНЕ ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДА, БОГА НАШОГО І СПАСИТЕЛЯ ІСУСА ХРИСТА.

*(Свт. Євтихія, архиеп. Константинопольського (582). Свт. Мефодія, рівноапост. Архиепископа Моравського (885). Прп. Платоніди Сирського (308). Мчч 120 Персидських (345). Мчч. Єремія та Архилія ієрея (III). Прп. Григорія із Великої Лаври на Афоні (1326).
(Читання із Св. Письма: Апостол: Діянь 1:1-8; Євангеліє: Іоана 1:1-17)*

*On the occasion of the Bright Feast of Christ's Resurrection, the Parish Executive and the clergy of the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary extend sincerest greetings to all Christians and to all people of good will. May the rays of boundless joy of Christ's Resurrection enlighten your soul not only during these holidays, but throughout your life and bring you peace, love and salvation.
Christ is Risen! –
Indeed He is Risen!*



Icon of the Resurrection of Christ
<http://orthodoxpathway.blogspot.ca>

*З нагоди світлого Свята Воскресіння Христового священнослужителі і управа храму Успіння Пресвятої Богородиці, щиро вітають всіх християн і людей доброї волі. Хай же промені безмежної радості Христового Воскресіння щедро осявають ваші душі не тільки в ці святкові дні, але й протягом цілого вашого життя і приносять вам мир, любов і спасіння.
Христос Воскрес! –
Воістину Воскрес!*

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВЕ

Світле Христове Воскресіння (Пасха) – це не тільки найбільше Свято в році, це фундамент нашої віри. Яке б значення мала Христова наука, якщо б так часто Ісусом передсказане воскресіння не сповнилося? Апостоли проповідуючи св. Євангелію, часто посилаються на Христове Воскресіння, як на найсильніший доказ правдивості науки Христа. *"А коли Христос не воскрес, - каже св. Павло - то марна проповідь наша, то марна й віра ваша... Але ж Христос таки справді воскрес із мертвих, первісток померлих"* (I. Кор. 15:14, 20). Тому правда про Христове Воскресіння і наша віра є нерозривно злитими. Пасха – це свято радості для всіх: і для дітей і для дорослих, і для живих і для мертвих. Всі люди силою Його Воскресіння воскреснуть, і живі, і мертві разом з'являться перед Богом.

Воскресіння Христове стверджує нас у вірі, що життя людське не обривається як нитка, а продовжується, що воно сповнене глибокого змісту, значення і мети. Це свято означає перемогу світла над темрявою, добра над злом, життя над смертю. Св. Іван Золотоустий говорить: *"Воскрес Христос і смерть скинута! Воскрес Христос – і впали демони! Воскрес Христос – радіють ангели! Воскрес Христос – і нема ні одного мертвого в гробі!"* Бог є єдиним джерелом правди, який може всюди на земній кулі дати нам відповідь на пекучі питання щоденного життя, силу і відвагу робити те, що добре для нас і наших ближніх, хто б вони не були.

Христове Воскресіння – це запевнення присутності Божої сили в нас, що здатна допомагати нам творити добро. Господь Своїм Воскресінням показав Дорогу. Він запрошує ступити з Ним на цю дорогу, але за людиною вибір — йти або не йти. І властиво у цьому «офіційному» запрошенні на Небо, яке підносить особисто нам Сам Христос, і весь сенс пасхальної радості. Отож, дорогі браття і сестри, *«радіймо і веселімся у цей День – День, що створив його Господь».*

ХРИСТОС ВОСКРЕС! – ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

CHRIST'S RESURRECTION

Christ's Resurrection (Pascha) is not only the greatest Feast of the year, it is the foundation of our faith. What significance would Christ's teachings possess if the Resurrection was not fulfilled. When the Apostles were preaching the Gospel they often referred to Christ's Resurrection as the strongest proof of the truthfulness of the teaching of Christ. *"And if Christ is not risen, said Apostle Paul, then our preaching is empty and your faith is also empty... But now Christ is risen from the dead, and has become the first fruits of those who have fallen asleep"*. (1Cor. 15:14, 20)

Therefore, the truth of Christ's Resurrection and our faith are inseparably connected. Pascha - is a Holiday of joy for everyone: both for children and for adults, for the living and for the dead. All people will be resurrected by the power of His Resurrection, and the living and the dead will appear before God. The Resurrection of Christ asserts us in the belief that human life does not break like a thread, but continues and is full of deep meaning, significance, and purpose. This Holiday of the Resurrection of Christ means the victory of light over darkness, good over evil, life over death.

St. John Chrysostom says: *"Christ is risen and death is overthrown! Christ is risen - and demons have fallen! Christ is risen – and the angels rejoice! Christ is risen - and there is not one dead in the tomb!"* God is the only source of truth that can give us an answer to the tough questions of everyday life and give us the power and courage to do what is good for us and for our neighbors. Christ's Resurrection is the assurance of the presence of God's power in us that can help us to do good.

The Lord by His Resurrection showed us the Road and He invites you and me to step on this road with Him, but it is our choice - to go or not to go. Furthermore, it is in this "official" invitation to Heaven, to which Christ Himself invites us is the whole meaning of Paschal joy. So, dear brothers and sisters, *"This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it."*

CHRIST IS RISEN! – INDEED HE IS RISEN!

АПОСТОЛ: (Діянь 1:1-8)

Читець: З Діянь святих Апостолів читання.

Першу книгу я написав тобі, Феофіле, про все, що Ісус творив і чого вчив від початку до того дня, коли Він вознісся, давши через Святого Духа повеління апостолам, яких Він обрав і перед якими після страждань Своїх являв Себе живим з багатьма вірними доказами, протягом сорока днів являючись їм і говорячи про Царство Боже.

І, зібравши їх, Він звелів їм: «Не відлучайтесь із Єрусалима, а чекайте обіцяного від Отця, про що ви чули від Мене, бо Іоан хрестив водою, а ви, через кілька днів після цього, будете охрещені Духом Святим».

Тому вони, зійшовшись, питали Його, кажучи: «Чи не в цей час, Господи, відновлюєш Ти царство Ізраїлеві?» Він же сказав їм: «Не ваша справа знати часи й строки, які поклав Отець у Своїй владі, але ви приймете силу, коли зійде на вас Дух Святий; і будете Моїми свідками в Єрусалимі та по всій Юдеї й Самарії та аж до краю землі». (УПФ)

Аллилуя, Голос 4: (Пс. 101:14,20)

Ти воскресниш, і змилосердишся над Сіоном.

Стих: Господь із неба на землю поглянув.

EPISTLE: (Acts 1:1-8)

Reader: The reading is from the Book of Acts of the Apostles.

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen, to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God. And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, "which," He said, "you have heard from Me; for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now." Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?" And He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth. (NKJV)

Alleluia Verses:

You shall rise up and have pity on Zion.
The Lord from Heaven has looked upon the earth.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Іоана 1:1-17)

Споконвіку було Слово, і Слово було у Бога, і Слово було Бог. Воно було споконвіку в Бога. Все через Нього сталось, і без Нього ніщо не сталося, що сталося. У Ньому було життя, і життя було світлом людям. І світло в темряві світить, і темрява не огорнула його.

Був чоловік, посланий від Бога; ім'я йому Іоан. Він прийшов для свідчення, щоб свідчити про Світло, щоб усі увірували через нього. Він не був світлом, але був посланий, щоб свідчити про Світло.

Було Світло істинне, що освітлює кожну людину, яка приходить у світ. У світі був, і світ через Нього постав, і світ Його не пізнав.

До своїх прийшов, і свої Його не прийняли. А тим, які прийняли Його, що вірують в ім'я Його, дав силу дітьми Божими бути, які не від крові, не від похоті плотської, не від хотіння чоловічого, а від Бога народилися.

І Слово стало плоттю, і вселилося між нами, повне благодаті й істини; і ми бачили славу Його, славу, як Єдинородного від Отця.

Іоан свідчить про Нього і голосно каже: це Той, про Кого я говорив; Той, Хто йде за мною, став попереду мене, бо раніше від мене був. І від повноти Його ми всі прийняли і благодать на благодать, бо закон був даний через Мойсея; а благодать і істина через Ісуса Христа сталися. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(John 1:1-17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light which gives light to every man coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'" And of His fullness we have all received, and grace for grace. For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

(NKJV)

IF THERE IS NO RESURRECTION...

If there is no resurrection, says St. Paul, our faith is empty.

If there is no resurrection, we are still in our sins.

If there is no resurrection, our loved ones who have fallen asleep have perished.

If there is no resurrection, we have no hope; we are of all men most to be pitied.

If there is no resurrection, love stops with death; God's love cannot reach beyond the grave.

If there is no resurrection, there is no justice. The books will never be balances. Truth, virtue, goodness will remain crucified forever.

Because Christ did in fact raised from the dead, our faith is not futile; our sins are forgiven; our loved ones who fallen asleep in the Lord have not perished; we do have hope; God's love reach beyond the grave; there is justice. That is why for the Orthodox Christian, Resurrection is the hinge on which whole church year swings. It is the greatest and most exalted feast, the Feast of feasts. It has been said that the true Orthodox Christian is who lives from Resurrection to Resurrection.

(Anthony Coniaris, "Daily Vitamins for Hurting Hearts", 1999, p. 50)

ОЧІКУВАННЯ НЕБА

Людська мова ніколи не могла б описати Небо. Чому? Бо в усіх людських знаннях немає слів, що могли б розповісти, який вигляд Неба. Святому Павлові було дано видіння Неба, і все ж ві не міг оповісти, яке воно. Усе, що він міг сказати, це те, що ми ніколи не бачили, не чули і ніколи не уявляли, яким є Небо. Ця думка про велич Небесну має дуже сильно вразити мене. Кожна мить наближає мене до цього всеславного життя. Якими малими і неважливими є мої земні страждання та випробування у порівнянні з всезадовільняючою, безкінченною нагородою. (Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, к.ІІ-ІІІ, ст. 335)

LOOKING FORWARD TO HEAVEN

Human language could never describe Heaven. Why? Because in all human experience there are no words which can tell us what Heaven is like. St. Paul was granted a vision of Heaven, and yet he could not tell us what it is like. All he could say was that we have never seen, nor heard, nor even imagined what Heave is like. This thought of Heaven's greatness should impress me very much. Every moment brings me nearer to this all-glorious life. How small and insignificant are my earthly sufferings and trials when compared with this all-satisfying, never-ending reward!

(Anthony Paone, My Daily Bread, p. 532)

IT IS THE DAY OF RESURRECTION

It is the day of Resurrection; let us be illumined by the feast! Let embrace each other. Let us call "brother" even those who hate us, let us forgive all by the Resurrection, and thus let us cry: "Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs, bestowing Life. (The Paschal Stychnya)

ОСВЯЧЕННЯ ПАСХАЛЬНИХ КОШИКІВ У 2020

(Настанови Преосвященнішого єп. Іларіона на благословення пасхальних кошиків у 2020)

Всечесні отці, дорогі брати і сестри у Христі!

Як вам добре відомо, в цей час ми всі перебуваємо під суворими, втім необхідними для збереження нашого здоров'я заходами, встановленими провінційними та федеральними медичними установами.

Оскільки медичні служби Альберти передбачають пік захворювань на коронавірус у провінції у травні 2020 р., рекомендовано не освячувати цього року за участю вірних ані віття на Вербну неділю, ні кошики на Великдень.

Цього року ми заохочуємо родини наших віруючих, що живуть в одному домі зібратися за столом з Великодніми стравами.

Це є Пасхальне благословення, яке ви самі можете виголосити цього року у вашому домі:

1. Заспівайте: "Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував!" (3 рази)

2. Скажіть або заспівайте:

«Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого».

3. Скажіть: «Господи, Ісусе Христе, Сину Божий, Ти благословив їжу Своїм ученикам. Благослови ж і нам поживу цю, бо і ми в Тебе віруємо, надіємось на Тебе, Тобі молимося і Тебе прославляємо на віки віків. Амінь».

4. Голова родини вітає всіх присутніх за святковим столом словами "Христос Воскрес!" (3 рази).

В той час, як благословення і споживання святкової Великодньої їжі є важливою та улюбленою щорічною традицією в наших домах та церквах, цього року ми вживаємо ці тимчасові заходи, щоб зберегти ці традиції та їхній зв'язок з нашою вірою в час, коли ми всі святкуємо Велике, Світле та Славне Воскресіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа!

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to John Shwyl for planting flowers around the church and working at the back yard. We are all appreciative of your efforts.

THANK YOU to Tamara Antoniuk for baking Artos and Thank You to Volodymyr Yashchuk and Yuri Goncharenko for changing church cloth. It is very much appreciated.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who, celebrate Birthday in April: Anne Melnyk (1), Vitaliy Hrynkevych (1), Olena Kharchenko (3), Gjoa Andrichuk (6), Kateryna Kobzar (6), Tamara Antoniuk (8), Sophie Deley (11), Katya Onyschenko (13), Lidia Grecica (22), and Kay Stefiuk (24). May God grant them strong faith, salvation and preserve them for Many Years!

WE PRAY for the healing of Staphania Johnson (after surgery). May the Lord stretch forth His hand upon her and grant her good health of soul and body.